

SEFAR*Aires*

DIGITAL
Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES
REVISTA MENSUAL DIGITAL Nº 34 / FEBRERO de 2005
Distribución exclusiva por e-mail - SIN CARGO
sefararesdigital@yahoo.com.ar
Creación y Dirección:
Arq. Luis León
Asistente de dirección y corrección:
María Laura León
Coordinadora editorial
María Cherro de Azar
SUMARIO

- P.1 Editorial**
- P.2 Repetición de palabras en el judeo-español** por Luis León
- P.3 Después de España, el exilio** por Esther Tobi
- P.4 A propósito de Villa Crespo** por Víctor José Tellas
- P.5 Adio keridos** por Gaelle Collin y Michael Halévy
- P.7 Creencias y supersticiones (1º parte)** por María Ch. de Azar
- P.9 Recuerdos de un izmirli** por José Mantel

Declarado de "Interés Cultural" por el Departamento de Cultura de AMIA y CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí).

Los artículos publicados, son colaboraciones ad-honorem, donde los autores reflejan sus opiniones personales. SEFAR*Aires*, puede no coincidir con el contenido de alguno de ellos, siendo éste, responsabilidad del autor.

Se autoriza la reproducción total o parcial de los artículos, mencionando la fuente y el autor.

Carta a los lectores

Sefaraires llega a ustedes con artículos de colaboradores que mensualmente nos envían sus trabajos desinteresadamente. Ellos mayormente recurren a información impresa y a testimonios sobre la vida de los sefaradíes, provenientes de sus propias familias o de informantes voluntarios. Pero también, como ha sucedido en los últimos meses, diferentes lectores nos han enviado sus recuerdos para ser publicados; sin ser periodistas o investigadores, volcaron sobre un papel la historia de sus vidas o de sus conocidos. Por eso solicito a los lectores que no menosprecien el valor de sus testimonios, los invito a escribir. Haremos el contacto por e-mail para ir a buscar sus historias, más allá de la precisión con que estén escritas, el valor está en la historia misma. Son también valiosas las fotocopias de cartas y libros en judeo-español. Escribannos e iremos a copiar los testimonios para publicarlos.

Hasta el próximo número

Luis León

MUY IMPORTANTE

Algunos lectores informan que dejan de recibir regularmente Sefaraires por causas que desconocemos. En esos casos, rogamos reclamarla cuantas veces sea necesario, pues se envía con regularidad entre el 1 y el 5 de cada mes.

SEFAR*Aires* es un magazin mensual independiente, i el scopo es la difuzion de la kultura sefaradí i su lingua el djudesmo. Keremos así también ke los lektores de todo el mundo, se ambezen la ystoria de los djidiós yegados de Turky a la Argentina. Se invia por e-mail, sen koste para akeos ke mos lo demanden a nuestro adereso.

SEFAR*Aires* es una publicación mensual independiente, y su objetivo es la difusión de la cultura sefaradí y su lengua el judeo-español. Se propone además, hacer conocer a sus lectores de diversas partes del mundo, la historia de los judíos de Turquía llegados a la Argentina. Se envía por e-mail, gratuitamente a quienes lo solicitan a nuestra dirección.

SEFAR*Aires* e una pubblicazione mensile, indipendente, il cui obiettivo é la diffusione della cultura sefardita e della sua lingua, il giudeo spagnolo. Si propone inoltre di fare conoscere ai suoi lettori, delle diverse parti del mondo, la storia dei giudei di Turchia, arrivati a la Argentina. Si invia per email, gratuitamente a coloro che lo richiedano.

SEFAR*Aires* is an independent monthly publication whose objective is the difusion of Sephardic culture and the Judeo-Spanish language. Its objective is to make known to its readers all over the world the history of Jews of Turkey who immigrated to Argentina. SEFAR*Aires* is sent, without charge, by e-mail to all who request it.

SEFAR*Aires* est une publication mensuelle indépendante qui a pour objectif la diffusion de la culture séfaraite et de sa langue, le judéo-espagnol. Nous nous y proposons également de faire connaître à nos lecteurs l'histoire et la vie des Juifs turcs qui ont émigré en Argentine. Pour recevoir ce bulletin, gratuitement, écrivez-nous à l'adresse électronique indiquée ci-dessus.

Repetición de palabras en el judeo-español

Por Luis León

Una modalidad en el judeoespañol, que para el castellano puede resultar algo curiosa, es la aparición de frases o expresiones donde hay repetición o semejanza de términos.

Cuando una persona es muy insistente y persiste en su objetivo ante otro, se suele decir que “**‘stá en neo neo**”. Como ejemplo:

‘Stá en neo neo arraskándose, se va a firir el oyo (está “dale dale” rascándose, se va a dañar el ojo).

En una situación de cierta alteración, cuando ante una insistencia no hay respuesta, se suele emplear una expresión que es en parte ruego o pedido y en cierta medida una exigencia **¡por el din de la Ley!**, donde se conmina al solicitado a ser fiel con la Ley judía (dín) y al mismo tiempo repite la palabra en español.

Por el din de la Ley, abayate de ayí, ke te vas a caer (por *La ley ke krees* (otra expresión equivalente), bájate de allí que te vas a caer).

‘Ke nora negra i preta es una conocida expresión que reúne dos términos que para el español-hablante (negro y *preto*) son aparentemente equivalentes, pero recordemos que en judeo-español **preto** es el color negro y **negro** significa trágico, por eso su significado: “En que hora trágica y negra”... me encuentro).

Cuando se quería de alguna manera ridiculizar a alguien atacando su excesiva altura se le decía **luvaró alto alto**, la repetición hace a manera de superlativo, como por ejemplo:

- **Na! mira kodjá boi de luvaró alto alto** (Fíjate!, mira semejante tamaño de altura)

Con propósito equivalente se empleaba **largo largo** para expresar un superlativo de cantidad dispersa, o para decir “a todo lo largo”

- **Se caió largo largo en la vedera** (Se cayó, con todo su cuerpo en la vereda).

La expresión **veremos a ver** usada para expresar el futuro “veremos” con un clima de cierta curiosidad pero sin ansiedad por el resultado, incorpora el mismo verbo dos veces en la expresión. Por ejemplo:

- **¿Pensas tu ke el arbolé te dará narandjas este anyo?**

- **Veremos a ver!**

Cierre de Festiladino 2005

El día 15 de febrero cierra la recepción de envíos de trabajos para el concurso, que desde 2003 se está realizando en Israel y que se difunde por la televisión a todo el país; es un evento único para la lengua judeo-española y su música.

Los organizadores aceptan canciones no comercializadas con anterioridad y cada autor/compositor tiene el derecho de enviar tres temas como máximo, que serán interpretados durante el festival por cantantes profesionales.

No se reconocen pagos por los trabajos recibidos y el jurado tendrá la responsabilidad de preseleccionar diez temas, premiando los tres mejores, estos diez, intervendrán en un CD grabado especialmente para el Festival.

Moni Moreno Armoza moniarm@zahav.net.il / Matilda Kohen-Sarano paz3@zahav.net.il
Eli Matityahu elimati@netvision.net.il

Testimonio de una larga travesía familiar Después de España, el exilio

por Esther Tobi (*)

Originarios de España, los sefaradíes expulsados, se establecieron en cuantas ciudades fueron recibidos, para continuar con sus vidas y sus tradiciones; la fe fue la fuerza de su sostén, de la que nunca pudieron abjurar, a pesar de todas las iniquidades por las que tuvieron que atravesar.

Sus generaciones se fueron sucediendo, recorriendo países y ciudades; mis antepasados llegaron a Asia Central siguiendo la ruta de la seda, la que es hoy la República de Uzbekistán que conjuntamente con Afganistán, Beluchistán, Kiuguistán, Takzikistán, Kazakistán, circundan Persia (Irán), tomando su idioma con algunas variantes que hacen a la unidad de sus culturas y aspiraciones. Estos países formaron después de la revolución Bolchevique de 1917, parte de la URSS (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas).

Mis abuelos paternos, los Benayahu Jajamoff, se establecieron alternativamente en las ciudades de Samarkanda, Kokand, Bokara, Tashkent, la orgullosa capital donde nacieron mi padre Moshé y sus hermanos, con los bíblicos nombres Aarón, Salomón y Jacob, que siguieron establecidos, como sus antepasados,

Y fundaron sus comercios e industrias cuyo desenvolvimiento fue paralelo al de la comunidad musulmana en buena relación con la judía, intercambiando cultura, intereses comerciales y excelente vecindad, beneficiosos para ambos grupos sociales.

En la bonanza, entre material y espiritual, se hacía necesario profundizar la cultura judía para los jóvenes que iban desarrollándose bajo la tutelar protección familiar.

Fue necesario buscar en la cuna del judaísmo, Jesusalem, a los profesionales en el arte de instruir en la fe, a los hijos de las familias tradicionalistas de los judíos uzbekos.

Abraham Alzaphan y su esposa Rosa eran mis abuelos paternos, el primero, oriundo de la ciudad de Salónica, Grecia y su esposa, descendiente de la sociedad judía de Bulgaria. El joven maestro, Jajam Abraham Alzaphan, tal como se lo conocía, con su joven esposa Rosa, se establecieron en Jerusalem para ejercer su actividad docente. Allí nació su primogénita jerosolimitana Rajel, mi madre. Los judíos de Bokara, Benayahn Jajamoff y familia, encontraron en Abraham Alzaphan al maestro que buscaban para las familias que los esperaban en Uzbekistán. La hija del maestro, mi madre Rajel, rubia de ojos azules, nacida en Jerusalem en 1899, fue prometida al primogénito de los Benajahn, Moshé, mi padre, unión que se cristalizó a los 15 y 17 años de edad de los miembros de la pareja. No tuvieron hijos sobrevivientes hasta que huyeron de Bokara, a causa de la revolución bolchevique en el año 1917, que derrocó al Zar Nicolás, estableciéndose en Jerusalem: mi padre, madre y mis abuelos paternos salvando sus vidas, que peligraban por constituir la excelente capa social y económicamente alta que ocupaban.

En Jerusalem, compraron las propiedades que su economía, consistente en joyas y otros efectos transportables, les permitió. La casa que tuve ocasión de conocer y visitar en mis viajes hasta la fecha, está destinada al albergue de los miembros ancianos de la comunidad Bujarahí. El nombre del barrio es Shjunat Abujarim, con que se lo identifica.

Allí había nacido la que suscribe, Esther a los 10 años de arribar sus padres, después de la revolución rusa.

De allí partió mi padre, hacia Montevideo, en una misión para la venta de terrenos en Jerusalem, cuyos planos, muy bien conservados obran en mi poder.

En Jerusalém, mis recuerdos son los de mi primigenia infancia. La imagen del ancestral y reverenciado muro de bloques de piedras superpuestas, pertenecientes al templo que construyó el rey Salomón, nuestro sagrado Côtel, no se pudo borrar de mi mente. El sol dorado reflejado en su estructura, aún brilla en mis ojos. Es que en mis primeros momentos de vida, mi bisabuela Malcá, me paseaba como ofrenda, agradeciendo a Dios el milagro de mi supervivencia. ¡Mi madre había perdido tantos hijos! ¿Conservaría yo la vida?

Sus plegarias en sus labios y en mis oídos están marcados a fuego. El vía crucis de Jesús bajando por las escalas hacia su feroz crucifixión y sus millones de veces recordado paso por el gólgota por los peregrinos, debió dejar en mí, las huellas de la fatalidad histórica que aún hoy sacuden mi fe.

Conservo en mí el recuerdo de sus chales negros que cubrían a mi bisabuela Malcá de pies a cabeza como atómica promesa y el tañido de su voz en sus ruegos y gratitudes por el milagro concedido: su bisnieta Esther viva.

Conservo también la imagen de su afición por el *rapé* que inhalaba, cuyas volutas de humo me fascinaban al esfumarse.

Por ello no puedo concebir que se niegue que una criatura pueda conservar en su mente mucho de los recuerdos de su primerísima infancia.

De mi viaje por los océanos y los físicos malestares recuerdo el barco en el que mi madre y yo nos dirigíamos a América, previo trasbordo en el puerto de Trieste, donde mamá había sufrido un accidente en una de sus extremidades, recuerdo que siempre mantuvo entre sus memorias hasta su muerte en Buenos Aires a los 81 años.

El primer puerto al que arribamos en América fue Montevideo, pasaríamos allí 2 años, ciudad en la que nació mi primer hermano cuya amistad y afecto conservamos siempre intacto. Sus hijos Ariel y Beny me han hecho la tía feliz de dos sobrinos que amo, una prolongación de mis dos adoradas hijas Silvia y Viviana.

Llegar a Buenos Aires, toda una aventura para mis padres y parientes, fue la tierra dorada de paz y sosiego que nos dio cobijo.

Donde el nuevo idioma fue la primera y más importante meta que mis padres se habían fijado y que gracias al tesón y la suerte, podemos lograr. Mamá ya tenía el *djudesmo* entre su magra fortuna, idioma que los sefaradíes conservaron desde su expulsión de España.

(*) La autora es cultora de la temática sefaradí y ha enviado el presente testimonio, escrito especialmente para Sefaraires.

A propósito de Villa Crespo: algo para recordar

Por Victor José Tellas

Nací, me crié y estudié en Villa Crespo y conservo recuerdos muy lindos de mi niñez. Y así el barrio tuvo sus personajes famosos que se reunían en la librería de Gleizer, de la avenida Corrientes, Jorge L. Borges, Leopoldo Marechal, Cesar Tiempo, Samuel Eichelbaum y en el viejo café "LA PURA" o don Alberto Vacarezza. También nacieron en el barrio grandes músicos como el maestro D'agostino con su academia, Osvaldo Pugliese y Sebastián Pianna.

Recuerdo también a mis personajes y lugares inolvidables, el *Papu* (1) Jaim Janna que junto al abuelo Abadaqui Aljanati nos entregaban velitas y confites en la puerta del *kaal*(2) la noche de *Sucot*(3) y mi tío Leon Janna rematando las Mitzvot (4) junto a Abramachi y Marcos Guinni.

Llegan también a mi memoria personajes como el *jajam* (5) Salomón Pesaj, o Don Shelomo Alazraki que nos hacía pasar el rato contándonos cuentos del *Talmud*. Yaco el *shammash* (6) que nos ayudaba cuando junto a mi madre íbamos a echar aceite al *kaal*.

En la calle Gurruchaga estaba el café "IZMIR", una institución de los sefaradíes y al lado estaba el *irmini* (10) que vendía *boyos* y *burrecas*. El café de la vereda de enfrente se llamaba "Un Rincón De Oriente" y su dueño don Ishuaj Aljaziz hacía *shishes* y *chipuras* (7) a la parrilla y allí también como en el Izmir, había *taniedores* (8).

Como otro inolvidable lugar, estaba el cine Villa Crespo y al lado el quiosco de don Esteban el griego que vendía *pipíticas* (semillas de girasol); el cine prohibía el ingreso con ellas, porque les dejaban una alfombra de cascarritas. Junto a mis hermanas y primas mayores fuimos a la función de la tarde, éramos muchos y llevamos provisiones: *boios*, *burrecas*, pastelitos de *jandrado* y huevos *jaminados* (9). A poco de entrar, durante la primer película (daban tres) empezamos a pedir comida. Yo quiero un *boio*, yo una *burreca* y un pastelito, yo huevo...dijo el tercero. De tanto abrir y cerrar los bolsos de comida, un *djidió* que estaba sentado en la fila de atrás exclamó: "no aguanto mas los aromas, ¡a basta alai de perros, me trusheron hambre y me vo a fuir a casa a comer".

(*) Síntesis de un escrito que el autor envió para Sefaraires desde RA'ANANA, Israel. Su e-mail es digno@013.net

(1) anciano / (2) sinagoga / (3) fiesta hebrea / (4) donaciones / (5) sabio (hebreo) = sacerdote / (6) cuidador de la sinagoga / (7) carne asada y pescado / (8) músicos / (9) comidas típicas sefaradíes / (10) armenio.

Adio Keridos (Vyaje a Bulgaria, 2004)

por Gaelle Collin (Paris) / Michael Halévy (Hamburg)

Dezde sinko anyos, estudyantes dela Universidad de Hamburgo endjuntos (1) kon estudyantes i kolegas de Alemana, de Fransya i de Espanya, se reunen kada anyo para vyajar en tyerras sefarditas: duspues Portugal i Espanya (2001), Estambul (2002 i 2003), vyajimos este anyo a Bulgaria para vijitar las sivdades de Sofia i Filibe (Plovdiv). Merese ser apuntado aki ke, grasyas a los ke ya partisaparon en estos vyajes en los anyos pasados, fueron kreados sirkolos de investigasyon kon amigos i kolegas de estos paizes kon el eskopo (2) de intensifikar las actividades entre los investigadores i akeyos ke lavoran en el kampo de la lingua i kultura djudyo-espanyolas.

El eskopo de nuestro vyaje, finansyado i apoyado jenerozamente por la Universidad de Hamburgo i por una fundasyon djudia de Hamburgo, fue de:

- estudiar el hal (3) del djudezmo en las sivdades de Sofia i Filibe
- informarnos sobre las persekusiones i la diskriminasyon de las kuales sufrieron estos djudyos a lo largo de la istoriya.
- estudiar las inskripsiones del Bedahaim (4) de Sofia.
- investigar la istoriya del livro sefardi i de la prensa djudyo-espanyola en Bulgaria
- kontaktar myembros de diferentes organizasyones djudias i de intensifikar - kon eyas - las actividades en el kampo del djudesmo.

Antes de la Segunda Gerra Mundial, la mayoria de los djudyos bulgaros importantes se topavan (5) a Sofia, ama (6) tambyen se konstituyeron kongregasyones a Filibe (Plovdiv), Varna, Ruse, Vidin, Nikopol, Shumla, Kjustendil, Yambol, Dupnitsa, Kazanlak i Haskovo, en total eran 35 las comunidades djudias organizadas. En la inkuesta ofisyala de 1934, los djidyos reprezentavan unas 50.000 presonas, kere dizir, el 0,8 por 100 de la povlasyon. En enero de 1941, el governo fashista creyó (7) una lejislasyon rasista « para la defensa de la nasyon » i pokos mezes mas tadre se kreyó un « komisariato para los asuntos djudyos ». El 26 de marso de 1942, el govyerno bulgaro firmó un akodro kon Dannecker, delegado de Eichmann, sigun el kual devian ser deportados a Polonia 20.000 djudyos bulgaros. El plano solo se exekutó parsyalmente, i unikamente fueron deportados i muryeron en Birkenau i Treblinka los djudyos morando en los territorios aneksyonados de la Trakia grega i de la sivdad serba de Pirot. Duspues de la gerra, la gran mayoria de los djudyos se sintyeron atraidos por el sionizmo, ke se arraygó kon fuersa en Bulgaria ala fin del syekolo dizimueve. Entre los promotores del movimyento sionista prime sitar Johua Calef, Haim Farhi, Joseph Msarko Baruch, Zvi Belkovski, Karl Herbst i Rudolf Bierer. La salida de la kaji totalidad de los djudyos de Bulgaria se eksplika tambyen por la inkapasida del govyerno bulgaro a konseder la igualdad i el pluralizmo kultural de los djudyos. En los primeros anyos duspues de la Shoa bivan kaji 48.000 djudyos en la Bulgaria ke se amenguaron (8) a tres mil duspues de la imigrasyon a Israel.

Duspues de nuestro vyaje a Bulgaria fue aprontada una seria de projektos ambisyozos. Se esta aprontando, entre otras, la katalogizasyon de los livros en lingua djudyo-espanyola stampados en Bulgaria. Sigun algunas fuentes ya saviyamos muy byen ke se toparan en algunas bibliotekas i en algunos archivos bulgaros, livros en lingua djudyo-espanyola, livros ke fueron sakeados tres vezes durante el periodo komunista. Kon la ayuda de nuestros amigos i kolegas reushimos a ver i konsultar algunos de estos livros. El eskopo de un otro vyaje en el anyo venidero será dunke (9) estudiar estos livros i redaktar un katalogo.

Izimos bushkedades para kitar a luz, las razones por las kuales la memorya djudia de la Bulgaria no se aze remarkar. Vijitimos kon nostalgja las fraguas, las sinagogas, las eskuelas, los sentros de abitasyon de las kolonyas djudias de Sofia i de Filibe, avlimos kon presonas ke dainda (10) se rekodran de la vida de antes. Pokos edifisyos mos dyeron sinyal ke estavamos vijitando sivdades kon un pasado djudyo, konosidos por sus nivel sivilizado i kultural.

Visto ke la muchidumbre de los sefarditas bulgaros son de formasyon djudezmofon (11), tenemos djuzgado ke seria menesteroza i provechoza una piskuza (12) linguistika ande los djudezmo-avlantes de Sofia i de Filibe. Teníamos aprontado un kuestyonaryo para saver la edad i la kategoria sosyala de los entrevistados, sus nivelo linguistiko para puerder ansi konoser mijor la situasyon de la lingua i de la kultura djudyo-espanyolas en Bulgaria.

Enrejistrimos munchas entrevistas ande el simpatiko Klub Ladino de Sofia, dirijido por la infatigavle i dinamika Dra. Sophie Danon. Todos los myembros se enkontran dos vezes al mez, todos konosen el djudezmo muy byen para puerder avlarlo i eskrivirlo. Klaro ke vamos puvlikar mas tadre los rezultados de estas inkuestas tan interesantes. El nuestro grup partisipó tambyen a algunas fyestas i actividades de las dos kehilot, organizadas por las sinyoras Sophie Danon (Sofia) i Yvette Anavi (Filibe), pasimos tadradas kon kantes, muzika i kon charlas, munchas charlas. Mos arekojimos kon grande esperansa i grandes projektos, projektos ke estamos seguros ke tendran grande reushidad si solamente arivamos a mobilizar tambyen los djovenes.

Las tadradas davan a todos una idea de öforia (13) ke se respiro en estos enkontros. Los dos grupes de Sofia i Filibe ke mos aresivyeron, lavoran dezde 5-6 anyos infatigavlemente a mentener la erensya sefardita ke sus avuelos trusheron de Espanya i de Portugal, una tradisyon ke guadraron kon fidelidad kaji sinko syekolos, una tradisyon ke, en los tyempos de los komunistas, fue kaji destruida en 50 anyos. Les rogamos ke agan un esforso para kontinuar el kamino, transmeter sus saviduria a sus ijos i ijas, i no deshar murir el djudyó.

Kon la ayuda de nuestro amigo i giador Jozef Koen, vijitimos el bedahaim de Sofia; pasimos dos dias estudyando i fotografyando las inskripsyones funeraryas. Munchos de estos epitafyos poetikos son poezias rimadas, asemejando muncho a las de los bedahames de Estambol (Hasköy i Kuzguncuk). Na (14) un esmovyente eshemplo de epitafyo kon dos poezias rimadas:

Dia amargo ke kayo fuego

del syelo por ronperlo a Yosef :

los yoraron todos los onbres

ke pudyeron konoserlo a Yosef :

el fue kashero del bikur holim

la benefnchensa [sic] era

la onor de Yosef

una roza enfloresida

se korto i se izo palo seko

kon su muerto Yosef

Debasho de esta pyedra yelada fue enterado

un ombre de grande esprito machado kon yesurin:

el difunto YOSEF SHLOMO MESHULAM ke repoze en gan eden:

fue yamado al syelo estando en su freskor

en la flor de su vida en dia de vyernes:

al ocho de el mez Tevet anyo de 5665: su alma

repoze en gan eden kon atadero de las vidas.

Ansi sea la veluntad del Sinyor. Amen.

Topimos tambyen la tumba del eminente investigador Isaak Moskona ke kontribuyó kon tanta enerjia i kon sus magnifikos livros i estudyos a la difuzyon de la lingua i kultura djudyo-espanyolas.

Un kamino se aze kon munchos pasos. Ambezimos (15) (...) muncho i enkontrimos nuevos amigos. Ambezando i paseando vamos a kontinuar el kamino.

(1) juntos / (2) objetivo / (3) estado, situación / (4) cementerio (del hebreo) / (5) encontraban / (6) pero / (7) creó / (8) redujeron / (9) además / (10) aún / (11) judeo-español parlantes / (12) encuesta / (13) euforia / (14) he aquí / (15) aprendimos.

Creencias y supersticiones (1º parte)

Por María Ch. de Azar

Las costumbres y las tradiciones cumplen una función importante en la vida del pueblo judío. Y cuando se trata de transmitir tradiciones, la mujer sefardí es su principal protagonista. Es ella quien despliega una actitud protectora, con recursos misteriosos e interesantes, para mantener la salud y el bienestar de los miembros de su familia. Esta particularidad se manifiesta a veces en palabras, que usa mientras arma amuletos, prepara fórmulas o dice refranes a cada momento en la vida cotidiana.

Son dichos con deseos que atraigan lo bueno, algunos de los cuales se apoyan en textos sagrados. El uso de símbolos y talismanes se agrega a estas expresiones orales.

Una tradición que define al mal siempre provee un talismán para su protección. Como decían las abuelas, *la madre sefardí embezaba a las hijas las konsejas, los konsejos, las kantigas, komidas y kuras para ser novia cumplida.*

También es quien enseña todas las tradiciones para celebrar las fiestas religiosas. Algunas mujeres tienen la sabiduría y el poder de curar, ese es el lugar que ocupan generalmente algunas abuelas, un legado importantísimo para dar, *desde la cuna hasta la jupá.*

Este legado como herencia cultural en la memoria de los judeo-españoles se ha ido acumulando con los siglos, configurando hoy lo que llamamos tradición oral y es de una filosofía tan sencilla, que se refleja como un modo de vida.

Hay un repertorio de carácter críptico que el conocedor no divulga, son fórmulas conservadas, transmitidas de generación en generación y que mantiene en secreto el mensaje así como su potencia sanadora y protectora.

La transmisión de tales prácticas se hace según el criterio personal del que posee el conocimiento. Elige entre los familiares de su mismo sexo el que considera que será poseedor de tal herencia, con la garantía de discreción, seriedad y que además tiene aptitudes para el ejercicio de tales prácticas. Algunas de esas prácticas responden a los preceptos de la *alhajá*, es decir que fue dado como norma, por ejemplo: *la Mezuzá.*

Un gesto característico, *toco y beso la Mezuzá*, ese pequeño estuche que contiene un pergamino manuscrito con el *Shemá Israel*, (escucha Israel) como elemento de adhesión a la fe mosaica y que se coloca en el marco de la puerta de entrada de la casa. Los sefardíes no salen de su casa sin besar la *Mezuzá*.

Un refrán que nos remite a este tema es: *Beza la Mezuzá y métete a caminar.*

Es posible que una vez alejado de su casa, si olvidó algo, más vale no regrese, porque ahora sí comienzan las creencias. Es de mal augurio empezar la jornada entrando y saliendo dos veces a la casa. Si eso ocurriera, en la segunda salida, lo debe hacer con el pie derecho.

Dentro del grupo de creencias también se tiene en cuenta la elección de los días para realizar cambios o iniciar nuevas actividades: los días martes no son considerados propicios, de manera que: *Lo que tienes que hacer en martes, hazlo un día antes.*

En martes ni tu casa mudes, ni tu hiya cazes, ni tu ropa tajes.

El nombre de martes proviene de la época del imperio romano donde evocaban a Marte como dios de la guerra y esto no es de buen augurio.

En cambio el lunes y el jueves en que se lee la oración matinal, el libro de la *Torá*, son particularmente propicios.

Una creencia muy extendida de las juderías de Oriente es que no debe iniciarse una empresa durante la segunda mitad del mes lunar, cuando la luna está en menguante, pero sí en la primera mitad cuando la luna está en creciente, esto es favorable.

Y ya que estamos con la luna, hablemos también de las estrellas.

Muchos de nosotros cuando niños, mirábamos el cielo algunas noches, señalando maravillados las estrellas con los dedos y escuchábamos sorprendidos de nuestros mayores la amenaza y prohibición de no volver a hacerlo porque nos crecerían verrugas o nos quedaríamos ciegos.

Gestos tan sencillos y que eran como un juego, se prohibían porque eran continuación de los miedos en la época de la Inquisición, cuando los conversos eran identificados por judaizar.

La costumbre consistía en mirar el cielo al atardecer del día viernes para saber si había salido ya la primera estrella, señalándola y confirmar de esta forma la iniciación del día sagrado, el *shabat* y lo mismo al día siguiente para confirmar el momento de su finalización.

Este mirar al cielo y señalar a la primera estrella, costó la vida de muchos judíos que fueron identificados como tales por ese tan acostumbrado gesto.

La expulsión de los judíos de España en 1492 convirtió a los sefardíes otra vez en pueblo diaspórico que pasó, de tener un hogar seguro, del que se llevaron simbólicamente las llaves de sus casas y del que también quedaron en las jambas de sus puertas las marcas imborrables de aquellas *mezuzot*.

Se podría pensar que cuando tuvieron la opción de instalar un nuevo hogar reforzaron algunos rituales y creencias que les permitiera sentirse más protegidos.

Así antes de mudarse a una nueva casa se suele enviar pan, sal, aceite, un espejo y un libro de oraciones.

También cuando la compran, es costumbre sacrificar un gallo o un cordero.

Recuerdo con precisión y entusiasmo, cuando de niña participé en la celebración familiar por la compra de un terreno, donde la familia construiría una nueva casa.

En el terreno hicieron un pozo para colocar la piedra fundamental y todos los presentes, grandes y chicos, arrojábamos contentos moneditas como símbolo y augurio para que tuvieran buena vida y con abundancia.

Por supuesto, luego disfrutamos del cordero asado que el *shojet*, previamente, había revisado con minuciosidad para verificar que el animal fuera sano y luego sacrificado según el rito *kosher*.

También se invita a algunos rabinos a la inauguración para que la bendigan con la lectura de algunos salmos y participando de una abundante comida.

Se realizan prácticas de creencias más populares, como colgar una herradura, fijar dos cuernos de buey y se plantan unas matas de ruda macho.

Hay otras situaciones que invitan a una costumbre como llevar aceite al templo, que debe ser tan antigua como que hace ya bastantes años que se usan las velas y anteriormente se encendían los *dehuies*, consistente en un recipiente de agua y aceite sobre el que flotaba un pequeño disco de corcho perforado en el que se introducía un pabilo de cáñamo o se afinaba entre los dedos un pedacito de algodón, que una vez encendido servía como ritual de protección y pedido, acto que cumplíamos preocupados, pero con esperanza que todo salga bien ante la inminencia de un parto, por una operación o para la mejoría de un familiar enfermo.

También se cumple este ritual la víspera de *Iom Kipur*, vela encendida que ha de alumbrar durante todo el día santo hasta la caída de la noche, para expiar culpas y para que todo lo que venga sea bueno.

Durante la celebración de *Pésaj*, algunos sabemos aquello de guardar un pedacito de *matzá* del *aficomán* para tenerlo como amuleto protector simbólico para un posible viajero.

Lejá Dodi (Canción de Rabí Salomón Halevi Elcabets)

**Vamos, querido, al encuentro de la novia, a recibir el sábado.
De guardar y de acordarnos del Sábado en un solo mandamiento,
nos encargó Dios Único, el Eterno que es Uno y Su nombre Uno,
lleno de fama, de gloria y de alabanzas.**

“Este cántico, demuestra poéticamente el amor y el afecto del pueblo de Israel hacia el día de *Shabbat*. Fue compuesto por el rabino Shelomó Halevi Elcabets y su nombre aparece en forma de acróstico, como se puede notar en el *Lejá Dodi*. En esta poesía, el sábado se compara a una novia, que personifica al mismo tiempo al pueblo de Israel, según la comparó el profeta Jeremías (Cap. II, 2)”. Así reflexiona Meir Matzliah relamed en su *Libro de Oraciones y Manual Práctico de Judaísmo según el rito sefardí*, editado en Bs. As. Por Agudat Dodim.

(Villa Crespo, allá por el treinta y tantos)
Recuerdos de un izmirli

por José Mantel

Cuando *ieguí* (1) a Buenos Aires dos cosas me llamaron la atención, la primera fue el *boi* de la *civdá* (2), la segunda la cantidad de *djidiós* que había cerca de *ande ió vivía*.

Mi casa estaba en Camargo y Gurruchaga. Cuando llovía *muncho* se inundaba tanto que para cruzar la calle nos mojábamos los *igurtás* (3). *Muncho* peor mis primos, los de Algranati, que vivían en Serrano y Padilla. Una vez, el agua les llegó al ropero *ande* guardaban la ropa, las sábanas, les quedó todo hecho *pishaleros* (4).

En la *kehilá*, un día de *Kippur*, ya estábamos por la *neilá* (5) y mi padre mandó a mi hermano más chico a lo del *erminí* (6) a buscar unos *bohios* y unas *burmás* (7) que había encargado. Cuando estaban por tocar el *shofar* (8) empezaron unos truenos que *angusiaban* el alma. Le dije a mi padre que nos fuéramos rápido, pero él quería besar los *sefarim* (9). Hicimos una cola larga, larga y cuando por fin los *bizimos* y quisimos salir llovía a torrentes y el agua ya subía del cordón a la vereda. Alguien dijo: - *el que no se puede mentar, está enojado con moztros porque este año pequimos muncho*.

De repente, el *Dió* se apiadó, el chaparrón se hizo tenue llovizna y pudimos *iegar* a casa.

Mi *hermanico* ya se había comido el pan con aceite y queso y agarraba los *bohios*, pero yo le pegué un grito y los dejó.

Hablando del *erminí*, un día que mi madre me mandó a buscar *fila* (10) para *Cadaiff* (11), lo vi hacerla. Como algunos de ustedes no lo saben y es muy interesante, se los voy a contar:

Se paraba el hombre frente a un *tandur* (12) alto que le llegaba a la cintura y que estaba cubierto por una chapa circular. Al lado tenía una *chanaca* (13) con una masa líquida como la de los panqueques. Tenía entre sus manos una *borcha buracada* (14) que llenaba con la masa. Al caer la masa por los agujeros de la *borcha* y tomar contacto con la chapa, de inmediato se quedaba cocinada.

Para esa época ya se había producido el golpe de Uriburu que había prohibido los prostíbulos y había en Villa Crespo muchos *izmirlis* (15) solteros de 20 a 30 años. Cuando no se aguantaban más, organizaban una excursión a Montevideo. Allí paraban en lo de *Bision Aruguete*, que les daba colchones y si no alcanzaba, unas *sofras* (16) para dormir y además les cocinaba a la turca.

Después de 2 o 3 visitas regresaban a Villa Crespo llenos de anécdotas.

Bision, después cruzó el charco y se instaló en Vera y Serrano y se convirtió en uno de los más renombrados *bohios* (17) y reposteros de los *muestras*. Aún recuerda mi paladar el gusto de su *mogadó de susam* (18).

Otro hecho llamativo fue que a muchos *djidiós* les prendió enseguida el tango. Mi padre se compraba el "Canta claro" para aprenderse las letras. Un día escuchó a un cantor que lo encandiló. No se *jaraganeó* (19) de cruzarse enfrente a lo de mi tío para que también lo escuchara. Era Angelito Vargas.

Para terminar y no *darvos enfacio* (20), vos cuento que los grandes me pedían: *lusefachi, canta la de Turna*. Y *ió se la vó a cantar a ustedes como despedida de esta nota*:

**"La de turna en francés / quen la sabe y en inglés / ió la se en intaliano
 que me l'ambesó mi hermano / anturna anturna / embuladarma durma."**

(1) llegué / (2) tamaño de la ciudad / (3) testículos / (4) tela usada bajo el colchón para no arruinarlo con orina / (5) oración / (6) armenio / (7) delicias sefaradíes / (8) cuerno sagrado (instrumento) / (9) rollos de la Torá / (10) masa especial tipo hojaldre / (11) masa dulce de Medio Oriente / (12) brasero de cobre / (13) tipo de bacinilla / (14) recipiente perforado / (15) originario de Esmirna / (16) cobertores / (17) fabricante de bohios / (18) dulce sefaradí / (19) tener pereza / (20) cansarlos.